



Муниципальное автономное учреждение дополнительного образования  
«Межшкольный учебный комбинат»

---

# **ПРОЕКТНАЯ РАБОТА**

## **«Профессия сурдопереводчик»**

**Выполнила:**

Васильева Екатерина,

**Элективный курс:**

«Шаг в будущую профессию»

(учащаяся 9«Б»класса,

МОУ «КСОШ №7»)

**Руководитель проекта:**

Педагог-психолог Смирнова Т.А.

Кириши

2016

## Содержание

Введение .....	3
Глава 1. Всё о профессии сурдопереводчик. ....	6
1.1 История профессии. ....	6
1.2 Где получить образование переводчика-дактилолога. ....	7
1.3 Требования к профессии сурдопереводчика. ....	8
1.4 Обязанности переводчика-дактилолога.....	10
Глава 2. Исследовательская часть.....	12
Заключение.....	19
Список источников.....	20

## Введение

Мне бы очень хотелось вам рассказать о такой профессии, как сурдопереводчик. Я не буду в своей работе использовать просто скопированный текст, с какого-либо сайта, не буду переписывать дословно книги, потому что в любой момент вы можете при желании, конечно, взять эту информацию с любого источника. И это не значит, что я сейчас начну что-то придумывать из своей головы. Давайте посмотрим правде в глаза! Я уверена, что вы хотите увидеть моё понимание и, конечно, рассуждения. У каждого человека есть какие-то проблемы со здоровьем и мы ходим в разные больницы, чтобы найти то место, где нам смогут оказать квалифицированную помощь. Да, не спорю, далеко не все заболевания излечимы, я отлично понимаю, о чём сейчас говорю. Я затрагиваю тему медицины, чтобы объяснить бесчувственным людям, что нельзя смеяться над болезнью человека.

Но что мы видим вокруг? Печальная картина, не так ли? Люди издеваются над слабыми, больными и отличающимися от основной массы людьми. И какого тем, кого высмеивают эти личности, тем, кто попадает под волны издевательств? Многие после такого впадают в депрессии, а всё потому что слишком зависят от мнения окружающего общества. Мизантропам здесь легче, им неважно мнения людей, особенно тогда, когда такие люди являются для них никем.

А теперь я хочу у вас спросить. Вы когда –нибудь задумывались, какого это не слышать звуков? Вообще, ничего не слышать. Разве только шум, который иногда будет возникать в ваших ушах. А как же быть дальше, когда не можешь произнести слов? Когда мысли рвутся из тебя наружу, а ты не можешь поделиться ими с окружающими. Тогда очень часто люди замыкаются в себе, потом отстраняются от мира и остаются одни. А ведь так и могло быть и сегодня, если бы не появились сурдопереводчики. С появлением этих людей, жизнь глухонемых изменилась. Они, наконец-то, могут поделиться своими мыслями, рассказать то, что гнетёт их душу. И, конечно, находится в обществе.

Это ведь совсем недавно уровень медицины начал расти, общество, в каком-то плане становится более сплоченным. Вы подумайте, сколько сил в этих

людях! Они проходят тяжелейшие испытания, чтобы приблизиться к нам. И сейчас им помогают в этом. Увы, но глухота в большинстве своих случаев не лечится, и людям приходится жить с этим заболеванием. Но сейчас они не одни, нет. Чтобы знать, о чём говорят, глухим людям переводят слова на язык жестов, который они учат долгое время. Людей, занимающихся таким переводом, как я уже говорила, называют сурдопереводчиками, также существует еще одно определение этой профессии - переводчик-дактилолог. Актуальность данной профессии очень велика, но при этом профессия является редкой. В нашей стране проживает около 13 миллионов глухих и слабослышащих людей. Сурдоперевод является одним из главных направлений в реабилитации и, конечно, огромной помощью для жизни глухого в обществе. Глухой человек общается с миром посредством сурдопереводчика, потому что если он столкнётся с какой-то проблемой, а проблема может быть любой, начиная от проблем общения, заканчивая, например, проблемой по трудоустройству, да и в принципе список проблем можно перечислять долго, т.к. список действий, с которыми не может справиться глухой человек огромен. Сурдопереводчик, по факту, не только общается с глухонемым человеком, но и представляет его интересы. И перед сурдопереводчиком стоит главная задача – это помочь глухим людям полноценно жить в обществе, а так как количество глухих людей в мире не сокращается, то данную профессию и ее рассмотрение необходимо считать актуальной.

**Объект и предмет исследования:** подростки- учащиеся в возрасте от 13 до 18 лет, взрослые от 33 до 55 лет и их представления о профессии сурдопереводчик.

**Гипотеза:** взгляды разных возрастных групп на профессию сурдопереводчика отличаются и именно подростки вряд ли выбирают ее в качестве своей будущей профессии.

**Цель:** показать значимость, в том числе социальную, профессии сурдопереводчика в современном мире и обратить внимание общественности на данную проблему.

### **Задачи исследования:**

1. Познакомиться с литературой по теме;
2. Провести опрос учащихся по проблеме исследования;
3. Проанализировать полученные данные.

Чтобы более полно рассмотреть данную профессию следует начать с ее истории, которая началась, оказывается, давно.

# Глава 1. Всё о профессии сурдопереводчик.

## 1.1 История профессии.

Профессия сурдопереводчика появилась давно, уже при императрице Марии Федоровне, супруге Павла I появилась первая партия «читчиков жестов» (в то время их называли именно так), императрица сильно способствовала тому, чтобы шло обучение глухих людей и, безусловно, детей. И с того момента эта тема поднялась на государственный уровень. И по её инициативе в Россию прибыли лучшие европейские учителя, которые в свою очередь, заложили основы отечественного сурдоперевода, а также европейские учителя, владеющие сурдопереводом, обучили наших учителей этому делу, чтобы они уже смогли помогать людям и детям. Но только в 1926 году было создано Всероссийское общество глухих (ВОГ), а уже в 1929 году на 2 съезде ВОГ был поднят вопрос об организации сурдоперевода. Около 60 лет понадобилось, чтобы глухие люди смогли узнавать новости, события одновременно со всеми. Изначально, по некоторым каналам транслировался сурдоперевод, но позднее его сменила «бегущая» строка. Но при этом бегущей она называется не просто так, ведь иногда её невозможно успеть прочитать.

И только 31 октября в России стал отмечаться День сурдопереводчика. И, представляете, это произошло только в 2003 году по инициативе Центрального правления Всероссийского общества глухих. Это было сделано с той целью, чтобы окружающие обратили внимание на существование данной профессии.

Я считаю, что следует рассказать про сам язык жестов. Язык жестов - это самостоятельный язык, который состоит из комбинации жестов, которые производятся руками и имеют сопровождение мимики, а также он сочетается с положением тела. Язык используется с целью коммуникации между глухими и людьми, которые способны принимать звуковую информацию. Количество жестовых языков не связано с количеством в стране словесных языков. Даже, если в стране существует несколько словесных языков, жестовой может быть только один. Существует огромная ошибка, которая состоит в том, что все думают, что жестовой язык произошел от словесного языка. Также многие путают

жестовые языки с дактилированием букв. На самом деле, жестовой язык почти полностью независим от словесного и, конечно, язык продолжает совершенствоваться. Сейчас появляются новые жесты, но при этом умирают и старые. Об остальном история, увы, умалчивает.

### **1.2 Где получить образование переводчика-дактилолога.**

Первая сурдопедагогическая школа в России открылась в 1806 г. в Павловске, которая работала по французской технологии. В Москве первая сурдопедагогическая школа открылась в 1860 году, которая работала по немецкой технологии. Отголоски борьбы данных двух методик обучения существуют в российской сурдопедагогике и сейчас. В СССР русский жестовый язык распространялся централизованно через создание школ и учреждений для глухих. В России есть несколько учреждений, где обучают русскому жестовому языку:

1. Московский государственный лингвистический институт (высшее образование, бакалавриат), находящийся в Москве на улице Остоженка, д. 38.
2. Российский государственный социальный университет (высшее образование, бакалавриат), находящийся в Москве на улице Лосиноостровская, д. 24.
3. Институт социальной реабилитации Новосибирского государственного технического университета (высшее образование, бакалавриат), находящийся в Новосибирске на улице Тимирязева, д. 77-а.
4. Университет управления «ГИСБИ» (среднее профессиональное образование), находящийся в Казани на улице Горького, д.29/19.
5. Межрегиональный центр реабилитации лиц с нарушением слуха (среднее специальное образование), находящийся в Санкт - Петербурге на улице Березовая, д. 18.

6. Учебно-методический центр Всероссийского общества глухих (курсы обучения жестовому языку), находящийся в Москве на Измайловский бульваре, д. 39/41.

7. Центр образования глухих и жестового языка (курсы обучения жестовому языку), находящийся в Москве на Измайловском бульваре, д. 32/23.

### **1.3 Требования к профессии сурдопереводчика.**

К сурдопереводчику или к тому, кто собирается стать таковым, имеется много требований. Для работы сурдопереводчиком обязательно нужно иметь диплом о высшем профессиональном образовании по соответствующей специальности или по такой специальности, которая позволяет работать сурдопереводчиком (если уж так начала писать, то следует тогда указать какие специальности относятся к таковым). Сурдопереводчик должен хорошо знать:

- специфические средства общения глухих;

- сурдопедагогику;

- организацию работы органов социальной защиты и Всероссийского общества глухих;

- основы общей анатомии и физиологии человека, патологии нервной системы, психической сферы, органов слуха и речи;

- основы управленческой деятельности;

- возрастную, специальную и социальную психологию;

- основы медикосоциальной экспертизы;

- основы социально-реабилитационной работы.



Переводчик- дактилолог(еще одно название сурдопереводчика ) должен уметь:

- использовать специфические средства общения глухих для реализации прав граждан (инвалидов по слуху) на охрану здоровья, образование, приобщение к культурным ценностям и творчеству, трудоустройство, защиту их гражданских прав, предоставление им различных видов социального обслуживания;
- обеспечивать доступ инвалидов по слуху к радиоэлектронным средствам массовой информации;
- обеспечивать доступность социального общения незлышащих в различных сферах жизнедеятельности;
- совершенствовать полученные знания и практические профессиональные навыки с ориентацией на потребности незлышащих и рынка труда.

Кроме этого существуют и требования к квалификации данных специалистов:

Переводчик-дактилолог I категории должен иметь высшее профессиональное образование и стаж работы в должности сурдопереводчика;

Переводчик-дактилолог II категории - высшее профессиональное образование и стаж работы в должности сурдопереводчика (не менее 3 лет) или среднее профессиональное образование и стаж работы по профилю не менее 5 лет;

Переводчик-дактилолог должен иметь высшее профессиональное образование (без предъявления требований к стажу работы) или среднее профессиональное образование и стаж работы по профилю не менее 3 лет.

#### **1.4 Обязанности переводчика-дактилолога.**

У переводчика- дактилолога существуют, как и у представителя любой профессии, естественно и обязанности:

Сурдопереводчик должен осуществлять прямой перевод устной речи, посредством жестового языка, должен владеть обратным переводом жестовой речи глухих работников (дактилологии) в устную речь. Должен постоянно пополнять свои знания жестовой речи, совершенствовать технику владения специфическими средствами общения глухих. Вести постоянную работу по унификации жестов для достижения лучшего взаимопонимания глухих.

Должен участвовать в работе кабинетов речи и чтения с губ, способствуя дальнейшему развитию остаточного слуха и словесной речи.

Должен представлять интересы глухих работников при посещении ими организаций, обеспечивая взаимопонимание глухих работников с другими работниками организаций, работников организации с недостатками слуха, а также в проведении специальных исследований групп работающих с целью выяснения уровня информированности неслышащих в вопросах производственной или учебной деятельности.

Должен осуществлять организацию культурно-досуговой и социально-реабилитационной работы среди лиц с недостатками слуха.

Если лишенный слуха человек работает или учится:

- сурдопереводчик совместно с руководителями производственных подразделений организует работу по повышению квалификации глухих работников;
- проводит работу с руководителями подразделений, осуществляя перевод инструктажа при обучении глухих и слабослышащих работников безопасным методам труда;
- совместно с отделом кадров должен участвовать в организации труда и эффективной расстановке глухих и слабослышащих работников на

производственных участках;

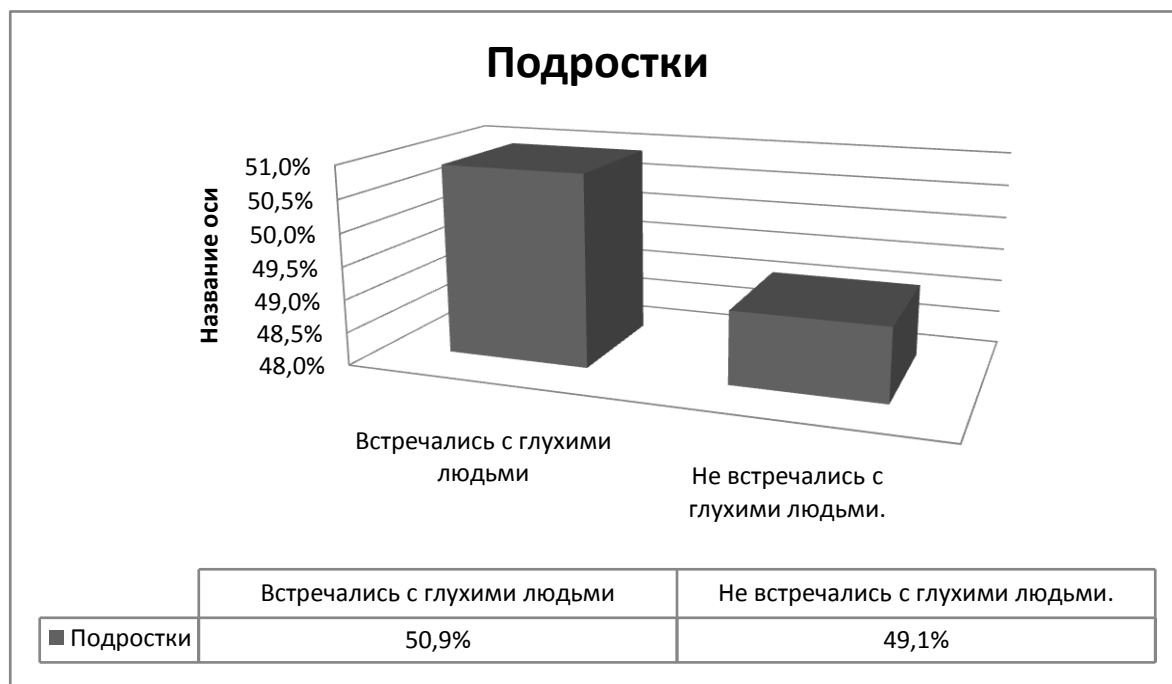
-контролировать посещаемость и успеваемость глухих и слабослышащих учащихся;

-работников организации с недостатками слуха информировать в вопросах производственной или учебной деятельности.

## Глава 2. Исследовательская часть.

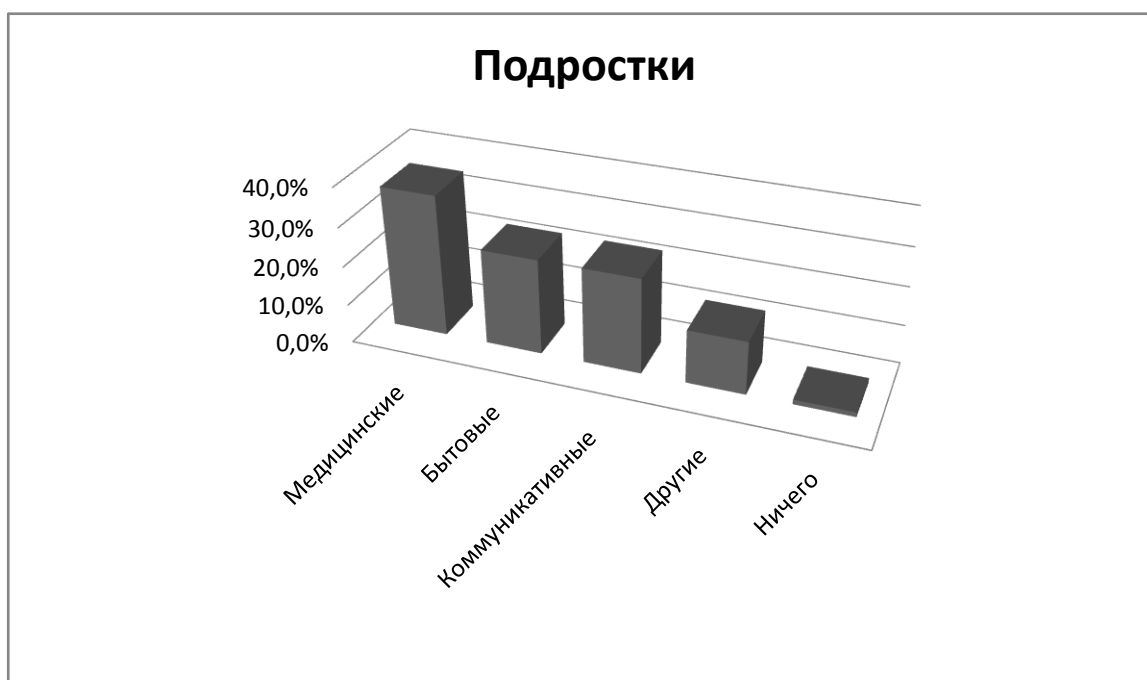
В своей практической части я приведу результаты тестирования, которое было проведено среди двух разных возрастных групп. 1 группа являлась подростковой, вторая – взрослые (от 35 до 55). Всего было опрошено 72 человека.

**Первый вопрос звучал так: «Вам когда-нибудь приходилось встречаться с глухими людьми?».**

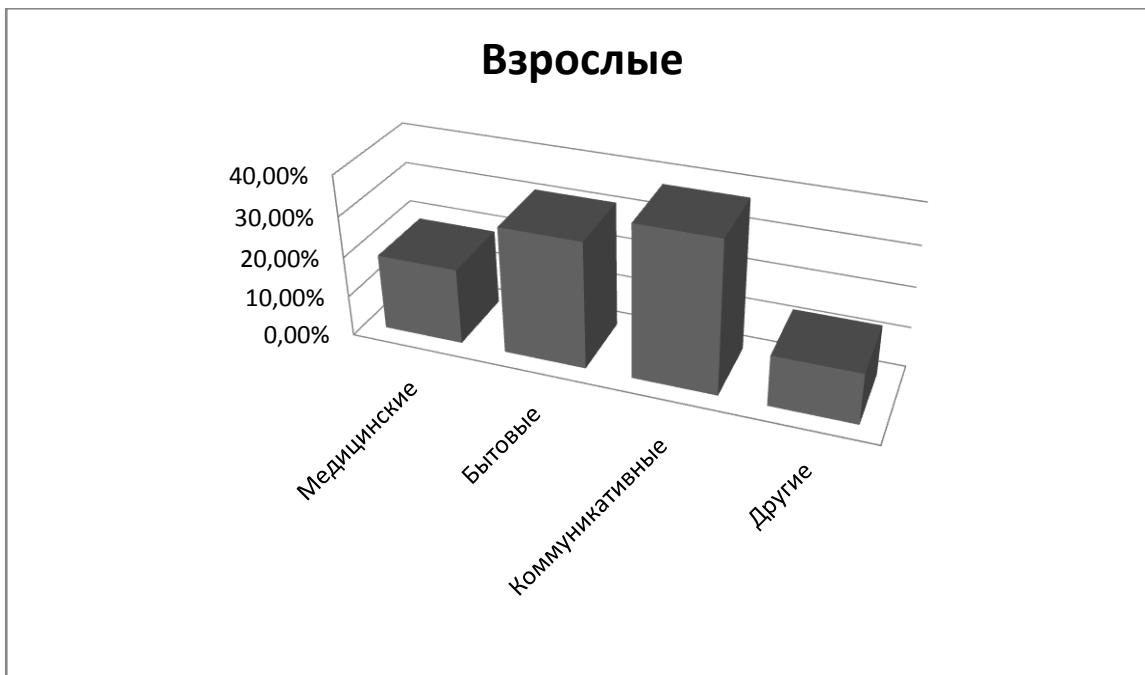


Как видно на графиках, почти все в своей жизни встречались с глухими или же глухонемыми людьми. В подростковом периоде это происходит в соотношении практически, 50% на 50%, а у взрослых процент встретивших глухих людей в своей жизни естественно больше, учитывая их жизненный опыт и возраст увеличивается до 75%. Из этого следует, что каждый из нас может столкнуться с таким человеком, ведь их на свете не 100 и даже не 1000, глухих людей гораздо больше, как бы нам не хотелось обратного.

**Второй вопрос звучал так: «На ваш взгляд, какие проблемы актуальны для глухих людей?»**



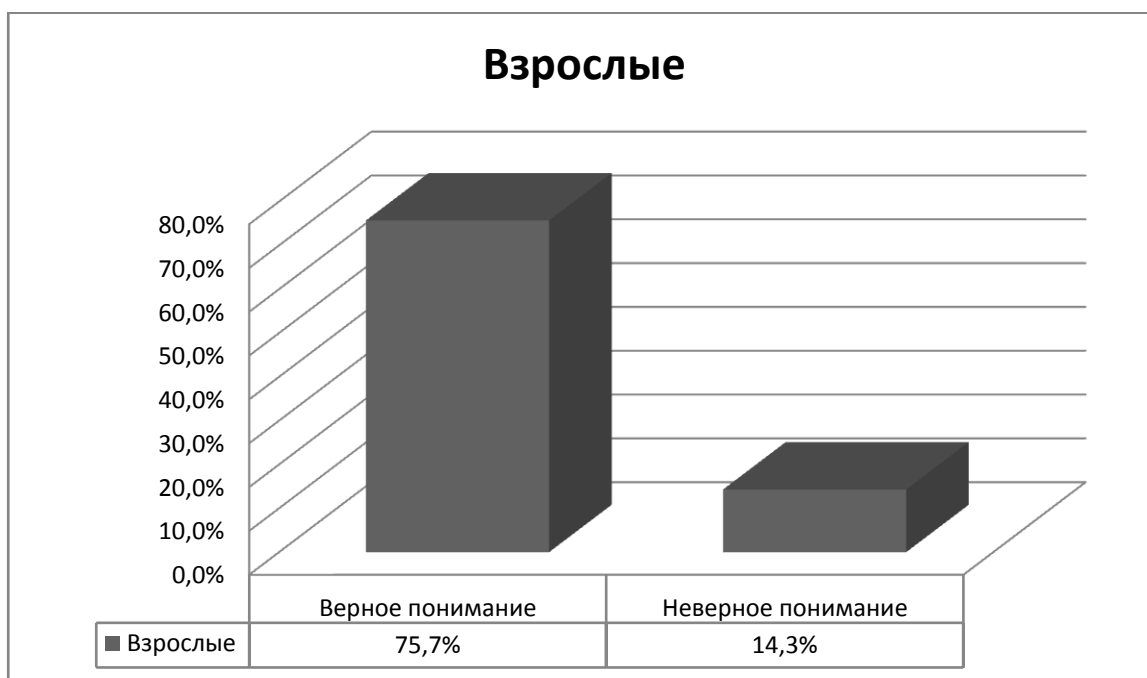
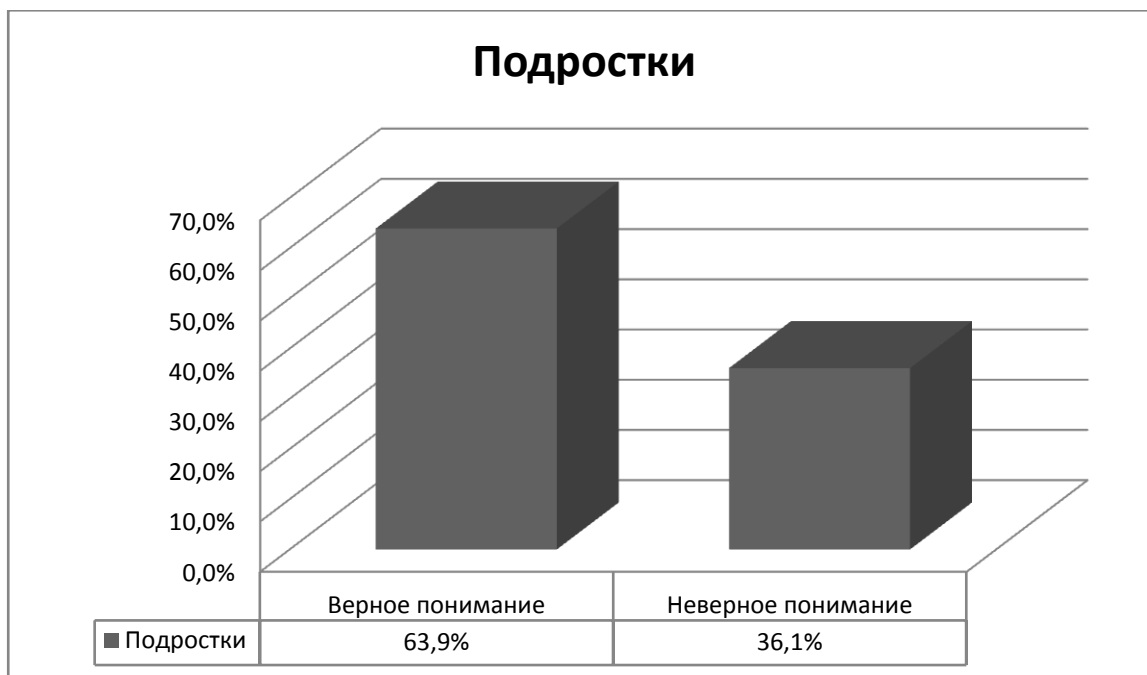
Как заметно в диаграмме, подростки, в первую очередь, выделяют медицинские проблемы, на второе место ставят бытовые, на третье – коммуникативные.



Взрослые, в свою очередь, на первый план ставят коммуникативные проблемы, на второе – бытовые, а на третье – медицинские.

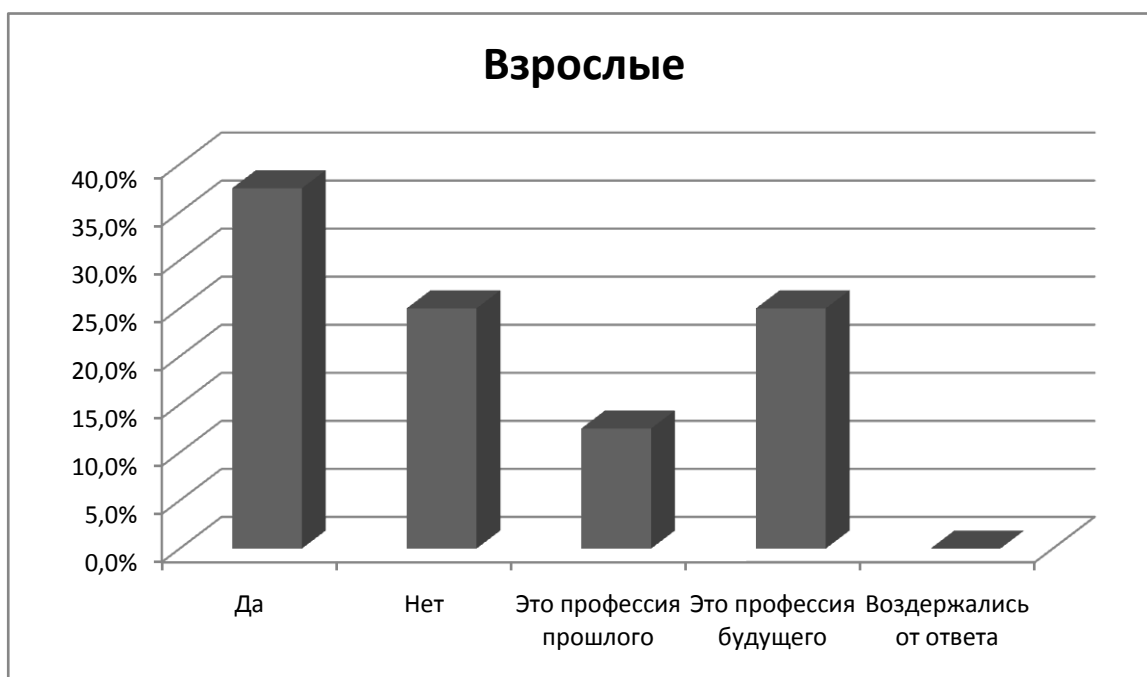
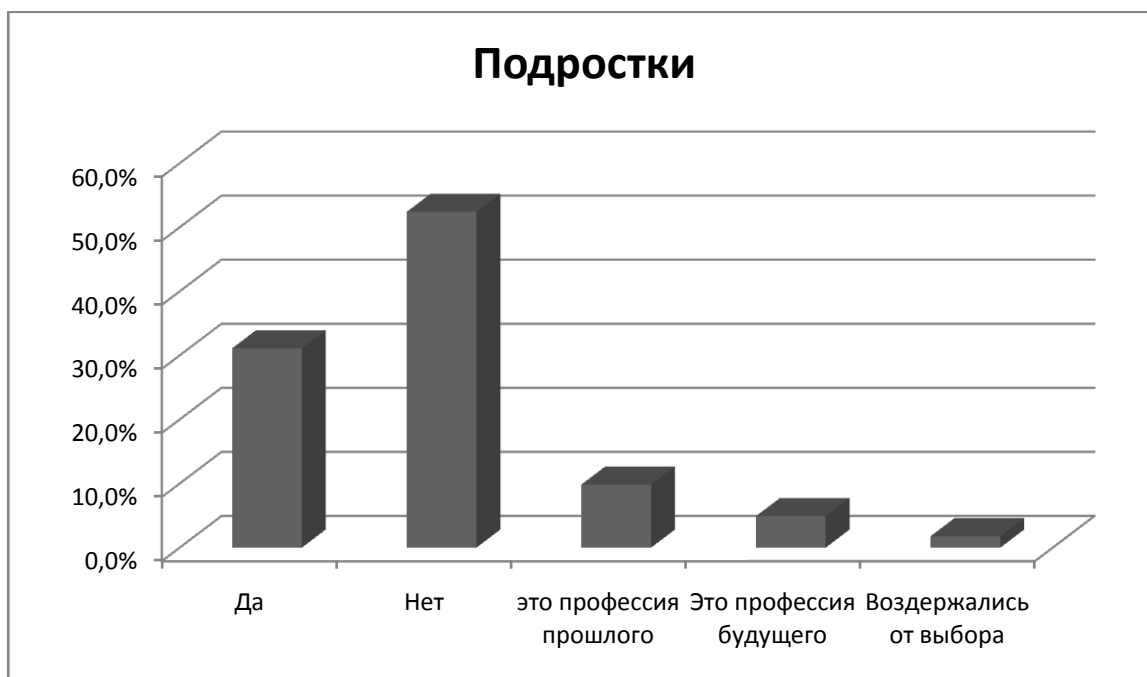
Из результатов следует, что основная часть общества (подростки + взрослые) больше всего знают о коммуникативных проблемах глухих людей. Что и подтверждает актуальность такой профессии как сурдопереводчик. На второе место проблем выдвинули - бытовые. В свою очередь, на третьем месте - медицинские проблемы. Конечно, каждый решает сам, какая проблема, из тех, которые он знает, наиболее острая и значительная, и выбирает именно её. Схожесть выбора подростков и взрослых состоит в том, что на второе место по результатам анкетирования они ставят бытовые проблемы, а вот уже первое и третье место меняются местами.

**Третий вопрос звучал так: «Как вы думаете, кто такой сурдопереводчик?». Результаты уже приведены после сравнения с правильным определением данной профессии.**



В третьем вопросе стояла цель выяснить знают ли люди о такой профессии, как сурдопереводчик. Результаты оказались вполне хорошими. Из 61 подростка 39 знают верное определение данной профессии, а 22 из 61 опрошенных, увы, были не в курсе, что в принципе допустимо учитывая возраст, да и идеальных результатов ожидать не стоило. Результаты тестирования взрослых меня порадовали гораздо больше, из них только 14,3 % не знают верного определения.

**Четвертый вопрос звучал: «Считаете ли вы популярной профессию сурдопереводчик?»»**

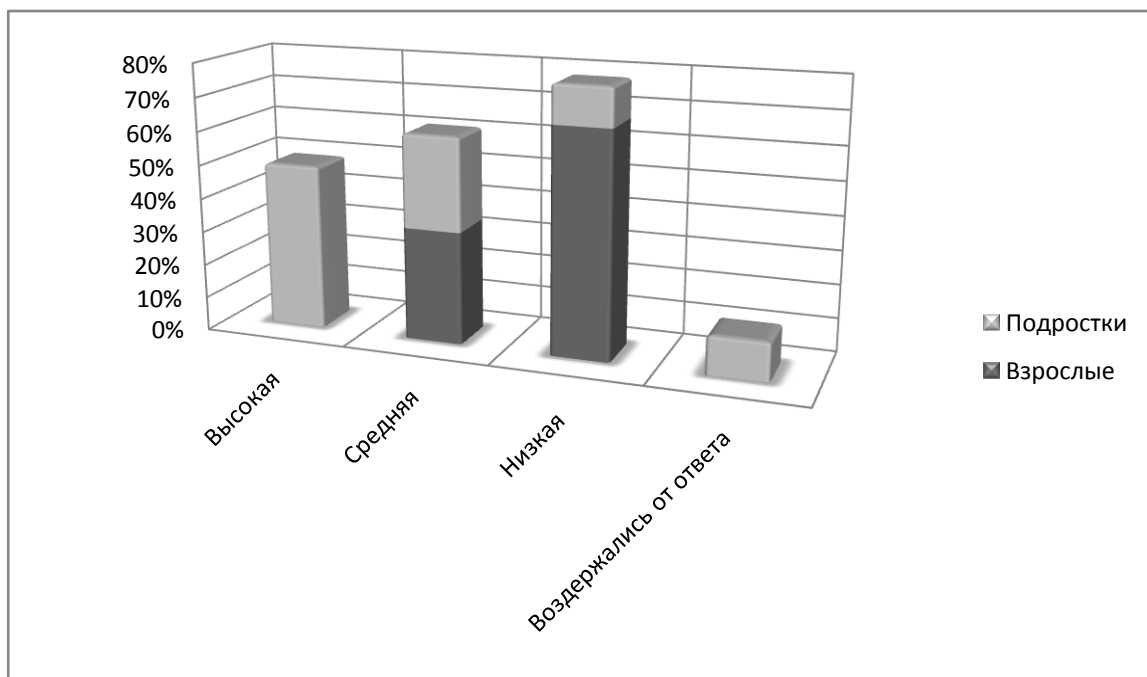


Исследуя результаты, я сделала выводы, что взрослые, в отличие от подростков, считают профессию переводчика-дактилолога популярной. А у подростков есть огромное заблуждение - 32 человека (52,4%) из них считают непопулярной работу сурдопереводчика. Немаленький процент, как вы видите



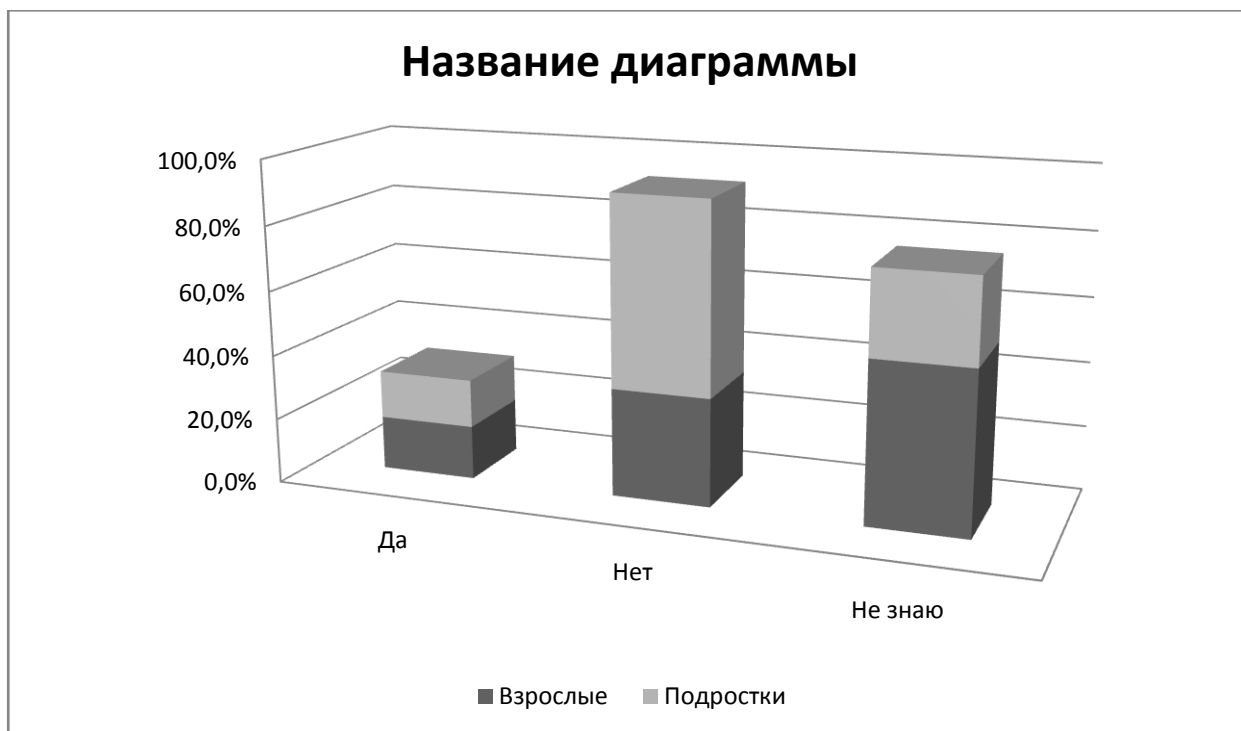
занимает то, что это профессия будущего (суммарно 29,9%), но некоторые (22,3%) упрятали сурдопереводчика в прошлое. Очень интересно, как именно опрошенные представляют профессию сурдопереводчика в будущем.

**Пятый вопрос: «Как вы думаете, высокий ли заработок у сурдопереводчика?»**



Основная часть (подростки + взрослые) считают, что зарплата у сурдопереводчика в России является низкой - это верно (средняя зарплата по России 10 000 – 15 000 рублей, когда в Европе ее размер около 40 000 рублей). Высокой зарплату переводчика – дактилологасчитают 30 подростков.

**И, наконец - то, шестой заключительный вопрос: «Стали бы вы работать сурдопереводчиком?»**



Ответы «Нет» были обоснованы такими вариантами, как:

«Не нравится такой род деятельности»;

«Потому что эта работа хоть и не сложная, но морально подавляющая »;

«Потому что определил ( -ся ) ( -ась ) с другой профессией » и т.д.

## **Заключение.**

На основе анкетирования окружающих, стало понятно, что проблемы глухих и глухонемых почти все понимают, хотя далеко не все из них встречали в своей жизни такого человека лично. Профессия сурдопереводчика является востребованной, но увы не популярной, что подтверждается результатами опроса. 23 человека даже не знают о такой профессии, как переводчик-дактилолог, что является очень плохим фактом. С фактом о зарплате основная часть была права, они, действительно, низкие. А работать сурдопереводчиком хочет очень маленький процент. Каждого останавливает что – то своё. Основная часть уже определилась со своей профессией, кто – то считает, что не сможет выдержать такое высокое эмоциональное напряжение, кого- то останавливают низкие зарплаты. И много других причин ответить «Нет, я не буду сурдопереводчиком».

**Таким образом, проанализировав данные, полученные при опросе фокус-групп можно сделать вывод, что наша гипотеза доказана.**

Я считаю, что государство должно задуматься о данных фактах, ведь, эта проблема в нашей стране далеко не мала. Возможно, что дело в нежелании работать на данной профессии, но... Не забывайте, мест обучения в России очень – очень мало, а из этого следует что? Правильно, на одного сурдопереводчика приходится десятки глухих и глухонемых, а это еще сильнее усугубляет ситуацию. Желающих стать переводчиком – дактилологом немало, но получить образование на него очень трудно(одна из причин - недостаток мест). Я искренне буду надеяться, что в ближайшее время люди будут уделять больше внимания данной профессии и ситуация немного улучшится.

## **Список источников.**

1. <http://www.profguide.ru/article/art-id-180.html>
2. [http://diplomatbaku.com/index.php?id=522&option=com\\_k2&view=itemhttps://ru.wikipedia.org/wiki/Русский\\_жестовый\\_язык](http://diplomatbaku.com/index.php?id=522&option=com_k2&view=itemhttps://ru.wikipedia.org/wiki/Русский_жестовый_язык)
3. <http://www.aup.ru/docs/d2/130.htm>
4. <http://www.voginfo.ru/zhestovyj-yazyk/gde-naychitsya.html>  
<http://www.profguide.ru/professions/surdoperevodchik.html>